

Тарасенко Юлія. Переклад іспанською поезії Богдана Ступки та Ліни Костенко
[Tarasenko Yu. Translation of Bohdan Stupka's and Lina Kostenko's Poetry into Spanish]

«No te enamores de la cara»

(Bohdan Stupka)

No te enamores de la cara,
ni de forma de vestir,
¡sino enamórate del alma
que te hace falta por vivir!

Ya que la belleza - sueño engañoso,
una vez lo sueñas, se irá.
Y el alma es lo único del mundo
que en vida se necesitará.

Текст оригіналу / Original text:

«Не закохуйся в обличчя»

(Богдан Ступка)

Не закохуйся в обличчя,
не закохуйся в вбрання,
а закохуйся в ту душу,
що потрібна для життя!

Бо краса – це сон зрадливий,
раз присниться та й нема.
А душа – це все на світі,
що потрібно для життя.

«Ama, ya que no te espera el tiempo»

(Lina Kostenko)

Ama, ya que no te espera el tiempo.

Es quien te roba los días y noches.

Ama, mientras es joven y deseoso tu cuerpo,
porque de viejo sólo aman los ojos.

Текст оригіналу / Original text:

«Кохай, бо час тебе не жде»

(Ліна Костенко)

Кохай, бо час тебе не жде.

Він забирає твої дні і ночі.

Кохай, до поки тіло спрагле й молоде,
бо в старості, кохають тільки очі.